



אֶשְׁכוֹלוֹת  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке  
אבי אבי  
הי חנאי

---

# МОРЕПЛАВАНИЕ В ДРЕВНЕМ ИЗРАИЛЕ

## ВООБРАЖЕНИЕ И РЕАЛЬНОСТЬ



Материалы к лекции  
**Реувена Кипервассера (Израиль)**  
и **Леонида Дрейера**

Москва  
сентябрь 2014 г.  
проект «Эшколот»  
www.eshkolot.ru

---

## Текст №1 Иона 1:4-12

ד ויהנה הטיל רוח-גדולה אל-הים ויהי סער-גדול בים והאניה חשבה להשבר  
ה ויראו המלחים ויזעקו איש אל-אלהיו ונטלו את-הכלים אשר באניה אל-הים להקל מעליהם  
ויונה ירד אל-ירפתי הספינה וישכב וירדם  
ו ויקרב אליו רב החבל ויאמר לו מה-לך נרדם קום קרא אל-אלהיך אולי יתעשת האלהים לנו ולא  
נאבד  
ז ויאמרו איש אל-רעהו לכו ונפילה גורלות ונדעה בשלמי הרעה הזאת לנו ויפלו גורלות ויפל הגורל  
על-יונה  
ח ויאמרו אליו הגידה-נא לנו באשר למי-הרעה הזאת לנו מה-מלאכתך ומאין תבוא מה ארצך  
ואי-מזה עם אתה  
ט ויאמר אליהם עברי אנכי ואת-הנה אלהי השמים אני נרא אשר-עשה את-הים ואת-היבשה  
י ויראו האנשים ראה גדולה ויאמרו אליו מה-זאת עשית כִּי-נדעו האנשים כִּי-מלפני הנה הוא  
ברח כִּי הגיד להם  
יא ויאמרו אליו מה-נעשה לך וישתק הים מעלינו כִּי הים הולך וסער  
יב ויאמר אליהם שאוני והטילני אל-הים וישתק הים מעליכם כִּי יודע אני כִּי בשלי הסער הגדול  
הזה עליכם.

- 4 Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.
- 5 И устрешились корабельщики, и зывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его от нее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул.
- 6 И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.
- 7 И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.
- 8 Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие, и откуда идешь ты? где твоя страна, и из какого ты народа?
- 9 И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.
- 10 И устрешились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.
- 11 И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться.
- 12 Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.

## Текст №2 Иерусалимский Талмуд, трактат Брахот 9:1, 13б

אמר רבי תנחומא מעשה בספינה אחת של גוים שהיתה פורשת מים הגדול והיה בה תינוק אחד יהודי עמד עליהם סער גדול בים ועמד כל אחד ואחד מהן והתחיל נוטל יראתו בידו וקורא ולא הועיל כלום כיון שראו שלא הועילו כלום אמרו לאותו יהודי בני קום קרא אל אלהיך ששמענו שהוא עונה אתכם כשאתם צועקים אליו והוא גיבור מיד עמד התינוק בכל לבו וצעק וקיבל ממנו הקדוש ברוך הוא תפילתו ושתק הים כיון שירדו ליבשה ירדו כל אחד ואחד לקנות צרכיו אמרו לו לאותו תינוק לית את בעי מזבין לך כלום אמר להון מה אתון בעי מן ההן אכסניא עלובה אמרו לו את אכסניא עלובה אינון אכסניא עלובה הכא וטעוותהון בבבל ואינון הכא וטעוותהון ברומי ואינון הכא וטעוותהון עמהון ולא מהנון להון כלום אבל את כל אהן דאת אזל אלהך עמך הה"ד כה' אלהינו בכל קראינו אליו.

Рассказывал рабби Танхума: История об одном корабле, который вышел в Великое море, и был там юноша один, иудей. Был великий шторм в море, и встал каждый из них и взял свой «страх» в руки свои и взывал к нему, и не помогло это ничуть. Когда увидели что не помогает это ничуть, сказали тому иудею: Сын мой, встань, воззови к Богу твоему, ведь слышали мы, что он отвечает вам, когда вы вопиете ему, и он силен. Тотчас встал тот юноша всем сердцем своим и возопил, и принял от него Святой, Благословен Он, молитву его, и умолкло море. А когда они спустились на сушу, то всякий из них спустился купить себе необходимого. Сказали ему, тому юноше: Ты, не идешь себе купить ничего? Ответил им: Чего вам угодно от сего убого чужака (акс-найа алува)? Ответили ему: Ты убогий чужак? Мы убогие чужаки! Мы здесь, а страсти наши в Вавилоне! Мы здесь, а страсти наши в Риме! Мы здесь, и страсти наши с нами, а не помогают нам ничем! Но ты, куда ты не идешь, твой Бог с тобой, как сказано «Ибо есть ли какой великий народ, к которому боги его были бы столь близки, как близок к нам Господь, Бог наш, когда ни призовем Его?» (Втор.4:7)

### Текст №3 Берешит Рабба 13:9

כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא (קהלת א ז), מעשה בר' יהושע שהיו מפרשים בים הגדול, נכנסה ספינתן למים שאינן מהלכין, אמר ר' אליעזר לר' יהושע לא באנו לכאן אלא לניסיון ומילאו משם מלא חבית מים, כיון שעלו לרומי אמר להם אדריינוס מימי אוקיינוס מה הן, אמרו לו מים בולעים מים, אמר להון וחזון לי מלא לקנין מים, והווי יהבין לגווה מים והיא בלעה להון, על דעתיה דר' אליעזר לשם הם שבים (שם שם /קהלת א' /) על דעתיה דר' יהושע לשם הם שבים (שם שם /קהלת א' /)

«Все реки текут в море, но море не переполняется» (Экклезиаст 1:7). История о рабби Элизере и рабби Йеѓошуа, которые отправились в Великое море. Voшел их корабль в недвижимые воды. Сказал рабби Элизер рабби Йеѓошуа: — Не иначе как мы пришли сюда для испытания. И наполнили они оттуда полную бочку воды. Когда же прибыли они в Рим, сказал им Адриан: — Воды в океане — какова их природа? Сказали они ему: — Вода проглатывает воду. Сказал он им: — Покажите мне плошку такой воды — и лили туда другую воду, и та проглатывала ее. По мнению рабби Элизера: оттуда «вновь возвращаются они» (там же), а по мнению рабби Йеѓошуа: туда «вновь возвращаются они».

### Текст №4 Когелет Рабба, 11

מעשה בספינה אחת גדולה מפרשת בים הגדול ונטלה רוח והוליכה למקום שאין בו מים מהלכין. כשראו צרתן צרה אמרו: בואו ונשתתפינן באצטרכיא שלנו. אם נמות נמות כלנו. ואם נחיה נחיה כלנו. האיר המקום עיניהם (וראו) ונטלו גדי אחד וצלו אותו ותלוהו במערבה של ספינה. באת חיה גדולה לריחו והתחילה גוררת בה עד שהשליכה למקום שהמים מהלכין. והלכו. כיון שנכנסו לרומי תנון עובדא לר' אליעזר ור' יהושע וקרן עליהון 'שלח לחמך על פני המים'.

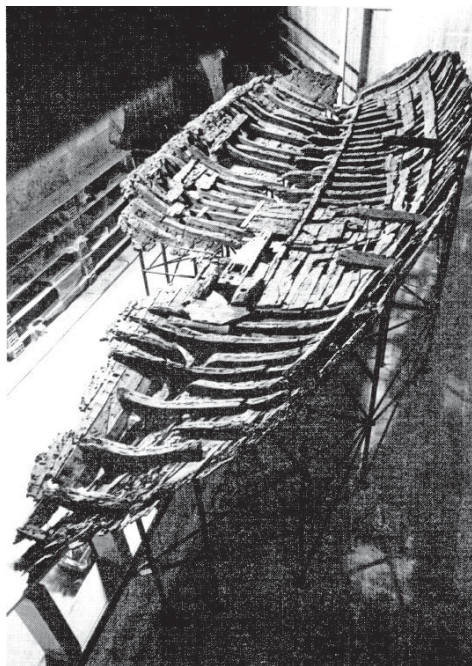
История об одном большом корабле, что плыл в Великом море, и захватил его ветер и принес в место, где воды не движутся. И когда они увидели, что их беда истинна, то сказали: «Давайте объединимся в пропитании! И тогда, коли умрем, то все, а коли выживем, то все». И осветил Всевышний их взоры, и взяли они козленка одного и изжарили его на огне и повесили на западной части корабля. Пришло большое чудище на его запах и начала волочить его, пока не вытащила его туда, где воды движутся. И поплыли. А когда прибыли в Рим, то рассказали эту историю рабби Элизеру и рабби Йеѓошуа, и те сказали: «Посылай хлеб твой по воде.....» (Экклезиаст 11:1)

## Текст №5 Вавилонский Талмуд, трактат Бава Батра 74а-б

רבי יוחנן משתעי : זימנא חדא הוה קא אזלינן בספינתא, וחזינן ההיא קרטליתא דהוּ קא מקבעי בה אבנים טובות ומרגליות, והדרי לה מיני דכוורי דמקרי כרשא, נחית בר אמוראי לאתויה, ורגש ובעי לשמטיה לאטמיה, ושדא זיקא דחלא ונחת. נפק בת קלא אמר לן : מאי אית לכו בהדי קרטליתא דדביתוהו דר"ח בן דוסא? דעתידיה דשדיא תכלתא בה לצדיקי לעלמא דאתי. רב יהודה הינדוא משתעי : זימנא חדא הוה אזלינן בספינתא, וחזינן ההוא אבן טבא דהוה הדיר לה תנינא, נחית בר אמוראי לאתויה, אתא תנינא קא בעי למבלע לה לספינתא, אתא פישקנצא פסקיה לרישיה אתהפיוכו מיא והוּ דמא, אתא תנינא חבריה שקליה ותליה ליה וחיה. הדר אתא קא בעי בלעא לספינתא, הדר אתא ציפרא פסקיה לרישיה, שקלוה לההיא אבן טבא שדיוה לספינתא, הוּ הני ציפרי מליחי בהדן, אותבינהו עליהו, שקלוה ופרחו להו בהדה.

Рабби Йоханан рассказывал: Однажды мы плыли на корабле и увидели ту шкатулку, и были на ней драгоценные камни и жемчужины. И окружали ее рыбы Кара, называемые Керша. Спустился ныряльщик ее принести. И бросился на него (Кара) отхватить ему ногу. Бросил в него бурдюк уксуса и нырнул. Вышла Бат-Коль и так сказала: Чего вам нужно от этой шкатулки жены рабби Ханины бен Досы! Ведь из нее суждено ей прясть техелет для праведников в Грядущем мире!

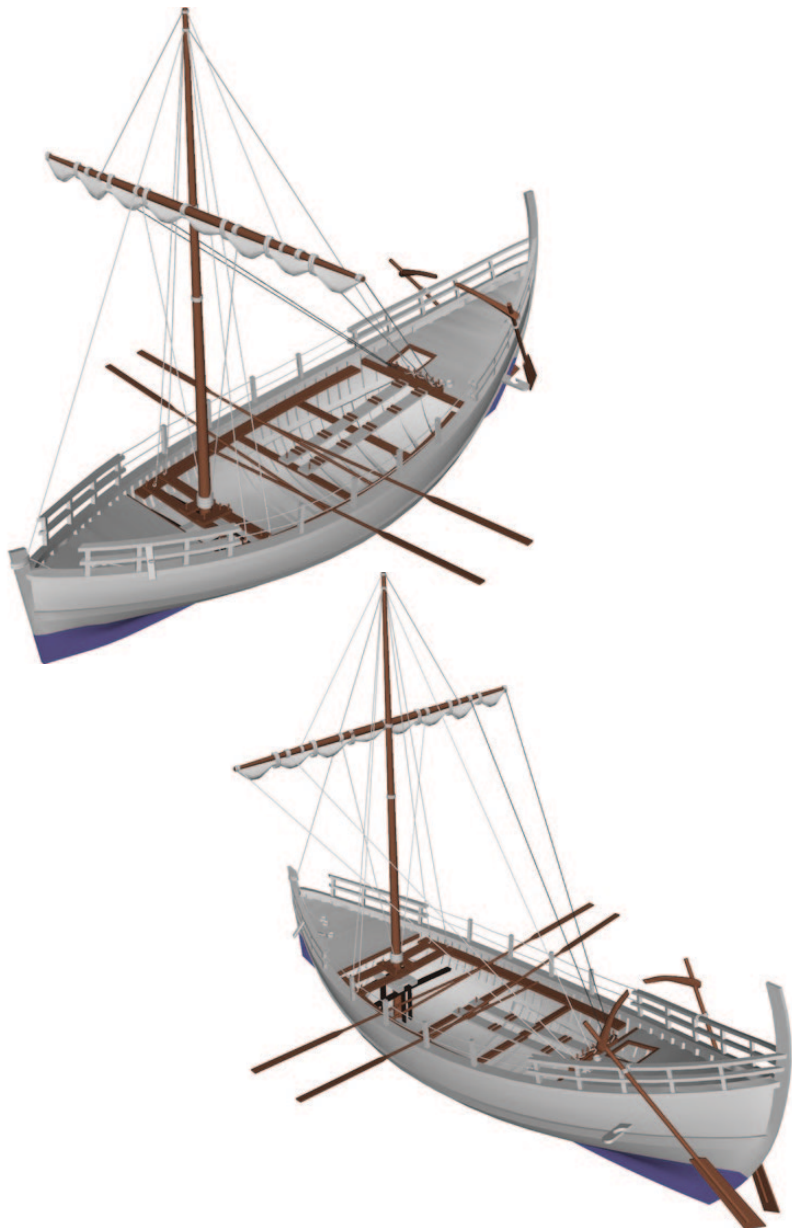
Рабби Йегуда-индус рассказывал: Однажды мы плыли на корабле. И видели мы драгоценный камень, и вокруг него обвит дракон. Спустился ныряльщик и хотел его взять. Пришел другой дракон, чтобы проглотить корабль. Появилась Пашкеца и оторвала ему голову. Стали воды кровью. Тогда другой дракон схватил его и поместил над камнем, и тот ожил. Вновь хотел проглотить корабль. Вернулась Пашкеца и оторвала ему голову, и взяв тот камень, бросила его на корабль. И были у нас птицы засоленные, положили мы камень на них, а те взяли его и улетели вместе с ним.



«Судно из Кирении» (4 в. до н. э.)



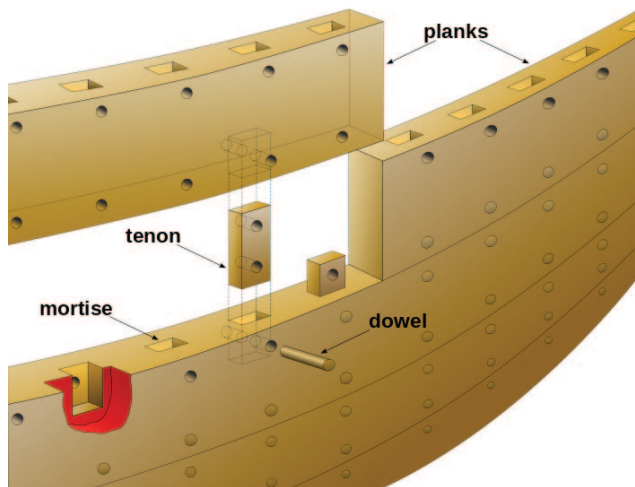
Новодел «Кирения 2» – реплика «судна из Кирении».



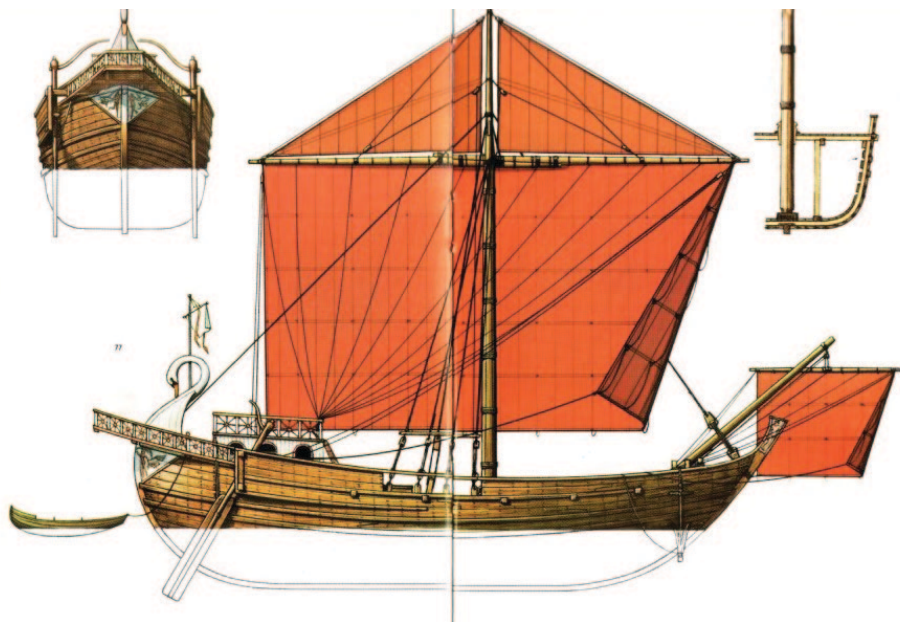
3D-модель «судна из Кирении».

## МОРЕПЛАВАНИЕ В ДРЕВНЕМ ИЗРАИЛЕ

---



Конструкция обшивки античных кораблей Средиземноморья.



Реконструкция римского торгового судна 3 в н. э.



אשכולות  
КОЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке

אבי שחא  
אבי שחא